

Kirill Ganzha

Production des accents lexical et nucléaire russes par les francophones : étude expérimentale descriptive et analytique

Directeurs de thèse :

Christine Bonnot, Professeure émérite, INALCO

Claire Pillot-Loiseau, Maître de conférences habilitée à diriger des recherches, Université Sorbonne Nouvelle

Date de soutenance : le 03 Janvier 2023

Résumé

Cette thèse étudie les difficultés des francophones à assimiler le rythme du mot et l'intonation de l'énoncé russes. Elle se concentre sur le phénomène de l'accent, essentiel tant au niveau du mot (accent lexical) que de l'énoncé (accent nucléaire). Le chapitre I, théorique, compare les systèmes accentuels russe et français à différents niveaux prosodiques en soulignant les points sources de difficultés chez un francophone débutant en russe. Les chapitres expérimentaux (II-V) proposent une description analytique de données recueillies auprès d'étudiants suivant un cursus intensif de russe à l'INALCO. Une première expérience est consacrée aux analyses acoustique et perceptive par des russophones natifs de productions de mots isolés dont la longueur et la place de l'accent varient. Une deuxième expérience teste l'identification perceptive de la syllabe tonique de mots isolés de différentes longueurs, connus ou inconnus. La troisième expérience porte sur la production de l'énoncé contextualisé : les étudiants lisent des textes en russe courant induisant des patrons intonatifs qu'ils doivent reconstruire et produire en fonction du contenu de l'énoncé et de son contexte. Les résultats révèlent un isomorphisme entre les deux niveaux hiérarchiques : en français, tendance à marquer aussi bien le groupe prosodique que l'énoncé aux extrémités ; en russe, organisation du mot phonologique comme de l'énoncé autour d'une syllabe pivot, qui peut être n'importe quelle syllabe du mot et appartenir à n'importe quel mot de l'énoncé. Outre ces différences fondamentales, sources de divers transferts négatifs, certains aspects méthodologiques semblent également inhiber l'acquisition.

accent lexical, accent nucléaire, rythme du mot, prosodie, intonation, Russe Langue Étrangère, erreurs des francophones en russe, transfert, didactique

lu et approuvé, le 24/10/2022

Christine Bonnot

Claire Pillot-Loiseau

